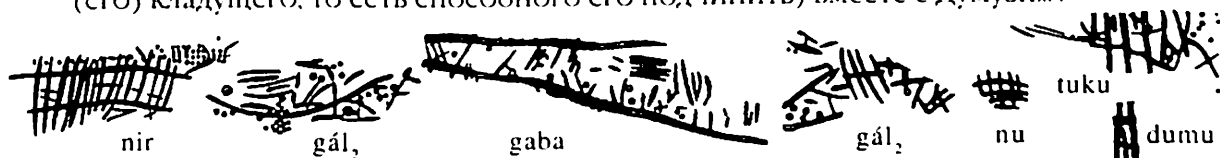


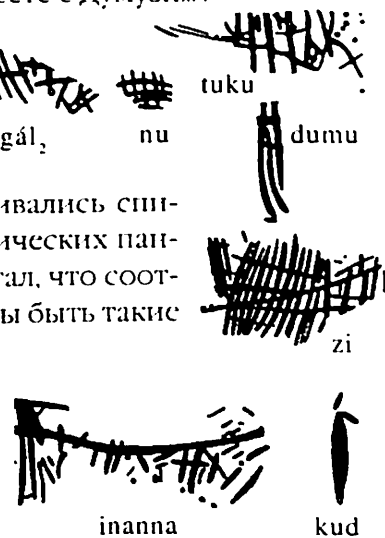
Панно № 26

2 мая я подытожил свои размышления над текстом панно № 26¹⁶⁾ (табл. 39–40), к которому спорадически обращался раньше. В нижнем левом углу еще месяц назад узнал протознак *nir-gál₂* ‘витязь’, ‘герой’. Это казалось бесспорным, вследствие чего пришлось оставить первичное чтение *utug-nun/kisim*. Процесс разворачивания знаков, следующих за *gál₂-nir* (в верхнем углу панно), привел к обнаружению знаков: ...*nu-gaba-gál₂-tuku// dumu x zi-da*. В результате получилась довольно четкая синтагма: *nir-gál₂ gaba-gál₂ nu-tuku// dumu x zi-da...* ‘Герой, не имеющий равных (= букв: не имеющий (руку) (на) грудь (его) кладущего, то есть способного его подчинить) вместе с Думузи...’.



Надпись шла «гроздьями» лигатур, которые извивались спирально — принцип, обнаруженный ранее на ряде архаических панно Каменной Могилы (№ 5, 37/А, 34/А). Поэтому я полагал, что соответственно двум извивам в одной стороне панно должны быть такие и в другой.

Действительно, в правой стороне панно стали открываться целые группы знаков, слагающихся в фразу: *gigiṛ-nun a-kud giš-lal* ‘... (в) колесницу (для) Царицы (преисподней) (по) Суду Воды (в) древе связал’ (то есть создал деревянную колесницу). Во втором витке следовало: *inanna kud* ‘Инанна присудила...’.



Первый изгиб в правом верхнем углу сразу же дал понятную синтагму: *nin-dar x a-anše-dùg₃-an* ‘Ниндара (через) Благого осла небес...’. Связывание фразы с последующим *an* ‘небо’ оказалось неудачным — пришлось пересмотреть направление изгиба не вниз, а вверх. Получилось: *kèš₃-kud*. Итак, Ниндара ‘(посредством) Благого осла (из) Кеша судил’. После того я вновь вернулся к знаку AN: *an-nam-tar// ib-AZ pab-kúr₂*... Чтение теперь было такое: ‘Ану судьбу// Ибазу (Тело Медведя), правителю измененному...’. И опять неудача с определением витка — движением знаков в лигатуре. Первая часть ‘Ану судьбу...’ казалась мне стоящей на месте, вторая же явно не принадле-

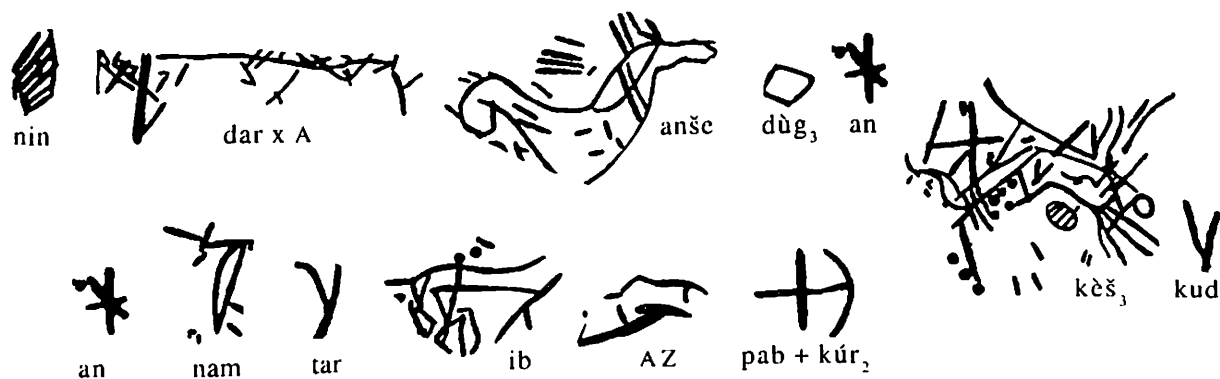


ТАБЛИЦА 37



ТАБЛИЦА 38





ПАННО № 26 (по М. Я. Рудницкому)



ПАННО № 26 (по Б. Д. Михайлову)

ТАБЛИЦА 39

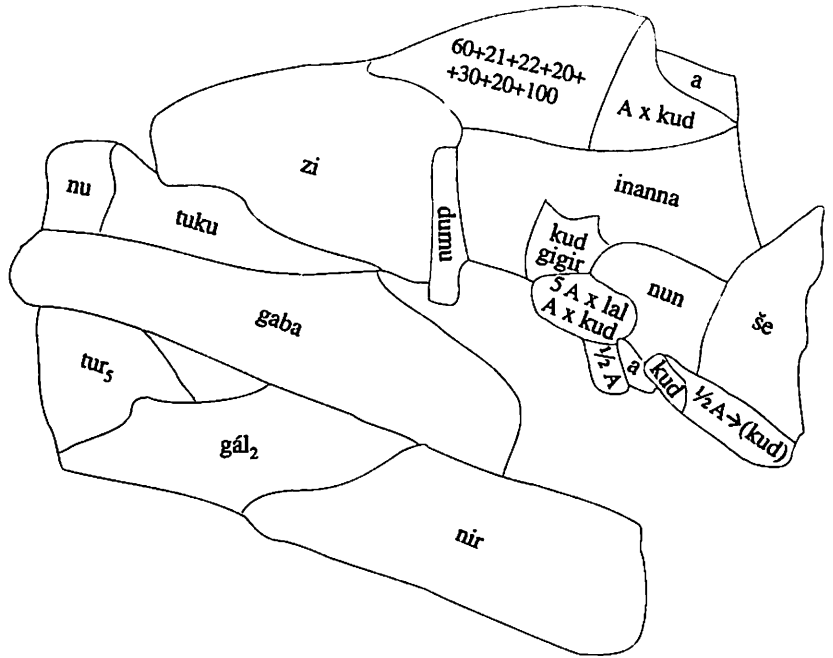
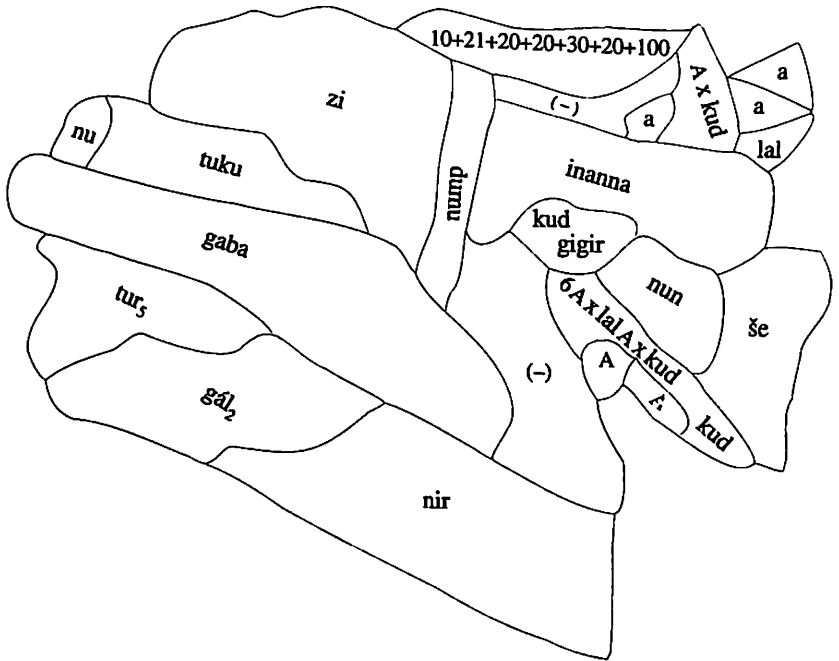
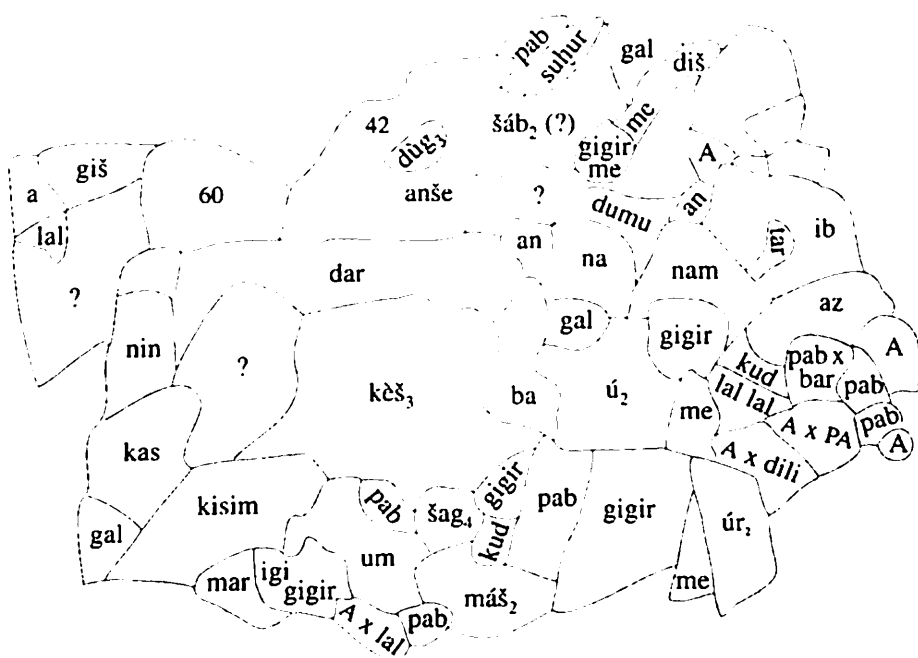
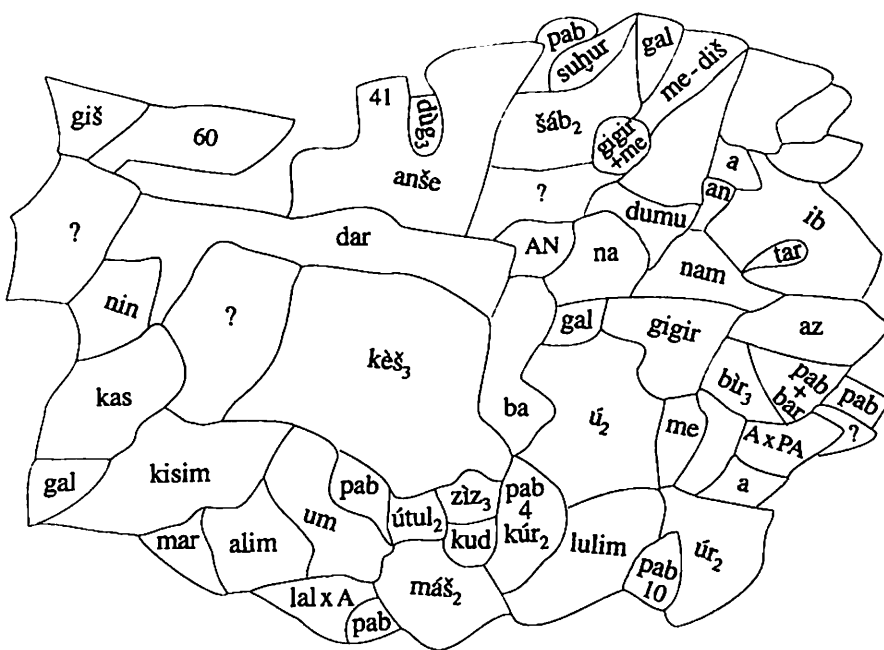


ТАБЛИЦА 40





ПАННО № 26 (по М. Я. Рудинскому). Тополитерация

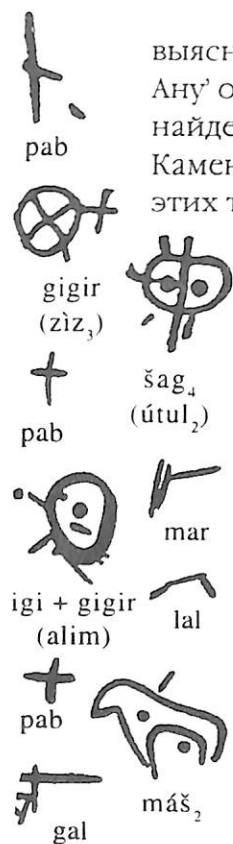


ПАННО № 26 (по Б. Д. Михайлову). Тополитерация

жала данному витку. Оказалось, что один виток я случайно пропустил — он шел перед именем Ибаз. Там значилось: *dumu-an ba-ú₂ gígir-me*. При тщательной проверке знаков в лигатурах постепенно проявилась формула, давно известная в шумерских текстах: *dumu-gal an ba-ú₂* 'Старшая дочь Ану — Бау'¹¹¹. Богиня Бау хорошо известна в шумерском пантеоне. Всею синтагму после упоминания 'суда' я прочитал: *an-nam-tar dumu-gal-an ba-ú₂ gígir-me* '(Как) Ану, Намтар: дочери старшей Ану, (богине) Бау, колесница есть (то есть сделана)'. Далее шло: *ib-AZ rab-kúr₂ rab A x PA úr₂-gígir* 'Ибаз правителей разных, правителя A x PA (в) основу колесницы (назначил)'. Далее перечислялись лица, связываемые с разными элементами этой, столь значительной для людей той эпохи, вещи: 1) *rab-gígir-x-x* 'правитель колесницы x-x'; 2) *rab-igi-gígir* 'правитель переда (букв. глаз) колесницы'; 3) *rab-x (= eger?)-gígir-x-x* 'правитель зада колесницы x-x'. Завершался текст панно загибом петли лигатур внизу правого угла: *um-kas-kisim* '(Согласно) Табличке (о) Странствии Муравья'. Это была уже четвертая сноска на архив табличек Каменной Могилы!



Когда последовательность написания знаков была окончательно выяснена, удалось сделать еще одно небольшое открытие: в титуле 'дочери Ану' обнаружился генитив — *dumu-gal an-na*. Это было подтверждение ранее найденных признаков проявления рода (родительного падежа) в текстах Каменной Могилы, но каждое новое подтверждение языкового генезиса этих текстов лишь укрепляло меня в мысли, что я на верном пути.



Был сделан и ряд других уточнений. Так, знаки, следующие за 'Ибазом', я стал читать *rab-kud* вместо прежнего *rab-kúr₂*. Идеограмму *A x PA* исправил на *A x kas* и нашел знак *me*, следующий за *úr₂-gígir* — получилось: *úr₂-lulim* 'нутро тельца'. Прочитались, наконец, и неясные знаки в обозначении частей колесницы Бау (стоящие сразу за *úr₂-gígir-me*): *rab-gígir-šag₄-kud* 'правитель середине колесницы судил', а затем: *rab-4-kúr₂ zìz₃ útu₂-kud* 'правитель (для) 4 изменений Крота варево плоти присудил', и далее *rab-igi-gígir-mar-lal* 'правитель перед колесницы (= штандарт) Червя завязал', а позже: *rab-alim mar-A x lal* 'правитель яростного Быка-Маралаль'. Появился *rab-máš₂* 'правитель Козленка', где 'Козленок', сильнейший ритуальный персонаж шумерских текстов¹¹¹, как и вышеуказанный 'Червь' и прочие зооморфные имена такого рода, конечно, носили в себе древний, еще тотемический, смысл. Любопытно, что даже знаменитую сноску на архив табличек пришлось немного поправить: '(Согласно) Великой (gal) Табличке (о) Странствии Муравья'.

Начертанному в левой части панно 'Ниргалу' (nir-gál₂) должен был противостоять аналогичный элемент справа. Это был 'Ибаз'. Помещенному в верхнем правом витке сочетанию знаков pab-suḥur-šáb₂-gal 'правитель Сухуршабгал' тоже нашлось свое симметричное соответствие. В общем, выяснив путь движения знаков, я стал искать его собственную внутреннюю логику; причем формальным принципам должны были строго соответствовать смысловые значения. Надпись этого панно оказалась изображенной в строгой последовательности, продиктованной законами архайического письма.

В результате транскрипция панно № 26 оформилась следующим образом:

nir-gál₂ gaba-tur₂ nu-tuku dumu¹⁰⁺²¹⁺²⁰⁺²⁰⁺³⁰⁺²⁰⁺¹⁰⁰-zi // inanna suḥur-a x lal še-nun a-kud A^{6 a x lal a x kud} // gígir^{kud} x? 60 a-giš a-lal nin-dar x a kèš₁^{ki}-ta 41 anše-dùg₂ // pab suḥur-šáb₂-gal gígir-me // me-diš-gi₂ mar-gána₂-tuš nin-urta-an // ib-AZ-a-an // namtar dumu-an-na-gal ba-ú₂ gígir-kud (или bîr₂) me-lal-(lal) pab-bar // pab A x bîr₂-A x PA-A (x dili) úr₂-gígir-me pab-gígir-máš₂ pab-šag₂-gígir-kud // pab-igi - gígir mar-A x lal // um-gal-kas-kisim

Перевод звучал так:

'Герой, (который) не имеет равных (= которому руку на грудь никто не кладет), (у) Думузи 221 (год с тех пор прошел), // (пока) Инанна Сухуралала зерном Царицы (по) Суду Воды (в) воде 6 (раз) связывала (и) срезала (= судила), // колесницу Суда (из) 60 (частей) (в) Воде связал Ниндара (из) Кеша, (и) 41 (год) Осел Благой. // Колесницу правитель Сухуршабгал занял, // Медишги, Марганатуш (и) Нинурта (ее) имели. // Ибаз (ее тоже) имел. // (Затем) дочери старшей Ану, Бау, Намтар колесницу (эту) присудил, (ее) МЕ завязал, (ее) правителя учредил // — правителя упряжки Ветвей (и) основания МЕ (как) правителя колесницы (по) жребию (Инанна) (и) правителя Нутра колесницы присудил. // Правителем переда колесницы (стал) Червь, (в) Воде завязанный. // (Согласно) Великой Табличке (о) Странствии Муравья'.

Окончательный вариант перевода к концу августа 1997 г.:

'Герой, не имеющий равных, Думузи (в) 221 // (и) Инанна (во времена) Сухуралала Зерно Царицы водой судили. Водная (6 раз связанная и развязанная) // Колесница (суда) x? (из) 60 подводных деревьев (в) воде составлена (= связана) Ниндарой (из) Кеша (и) 41 Ослом Благим. Правитель Сухуршабгал Колесницу (ту) имел. // Медишги, Марганатуш (и) Нинурта (ее) имели. // Ибаз (ее тоже) имел. // (Затем) Намтар дочери старшей Ану, Бау, Колесницу (ту) присудил (= завязал), правителя назначил // — правителя связки крыльев (и) основания Колесницы, правителя штандарта Колесницы (и) правителя Нутра Колесницы присудил. // Правителем Глаз (т.е. переда) Колесницы (назначен) Маралаль (= Червь, воду связывающий), // (согласно) Великой Табличке Каскисима'.

pab suḥur

šáb₂

gal

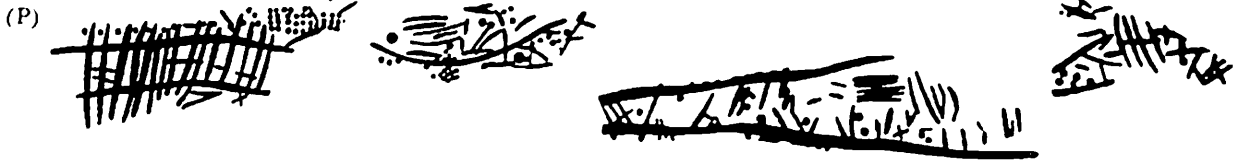
Панно № 26. Основной текст. Развертка знаков

ISKM 106.1

ISKM 32.4

ISKM 67.6

ISKM 16.3



nir⁹⁺³⁸

—

gál₂^{2x60+15x10+15}

gaba

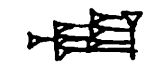
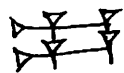
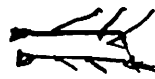
tur₅

ŠL 603

ŠL 126

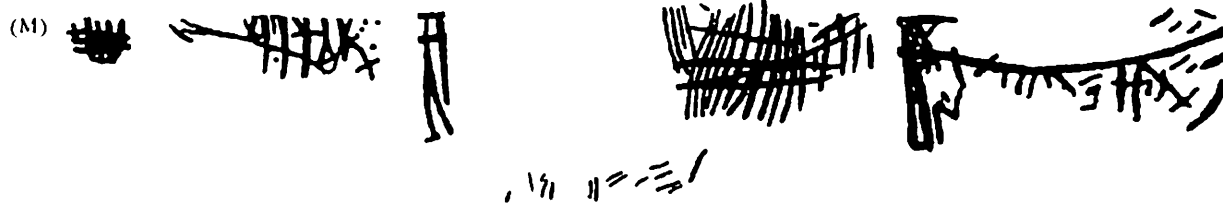
ŠL 326

ŠL 99

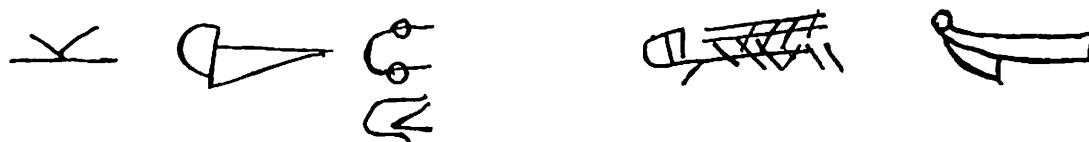


Панно № 26. Основной текст. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 26.1 I.SKM 177.1 I.SKM 62.6 I.SKM 200.17 I.SKM 34.14 I.SKM 46.5



nu	-	tuku	dumu	$\begin{matrix} 60+21+20+20 \\ +30+20+100 \end{matrix}$	-	zi	inanna
ŠL 119		ŠL 944	ŠL 273			ŠL 130	ŠL 165



Панно № 26. Основной текст. Развертка знаков (продолжение)

ISKM 6.44 ISKM 180.66 ISKM 184.1 ISKM 122.28 ISKM 37.20 ISKM 158.3 ISKM 6.8

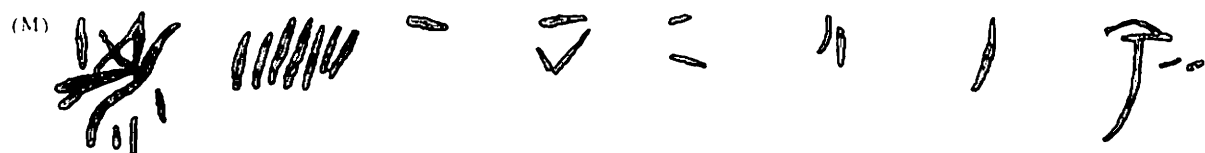
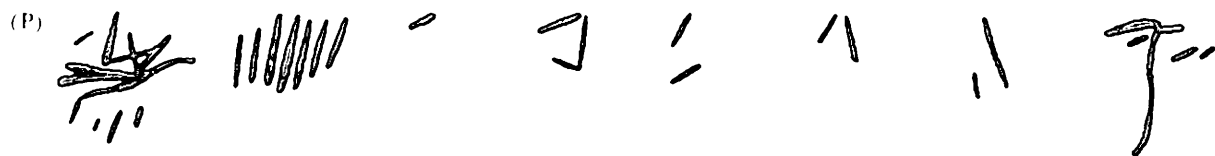


kud	a	⁶ A x lal ^{a-kud}	še	nun	engur	kud
SL 13	SL 949	SL 949 x 832	SL 669	SL 133	gigir SL 835 SL 839	SL 13

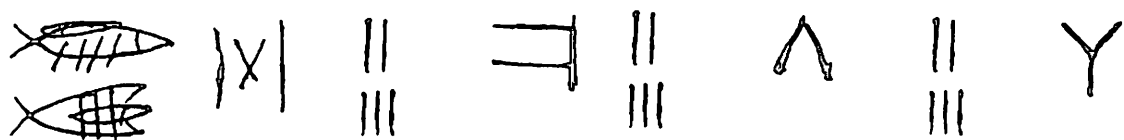


Панно № 26. Основной текст. Развертка знаков (продолжение)

ISKM 135.2 ISKM 184.8 ISKM 180.6 ISKM 92.9 ISKM 180.60 ISKM 156.17 ISKM 180.50 ISKM 6.72



suḥur – A x lal a – giš a – lal a – kud^{a-lal}
 ŠL 725 ŠL 949 x 832 ŠL 949 ŠL 561 ŠL 949 ŠL 832 ŠL 949 ŠL 13



Панно № 26. Основной текст. Развертка знаков (окончание)

I.SKM 171.4

I.SKM 51.10

I.SKM 167.3

I.SKM 61.6

(P)



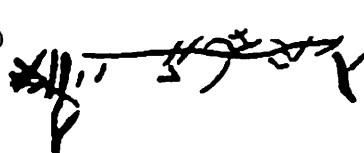
(P)



(M)



(M)



nin

-

dar

-

a

kèš₃ki

-

ta

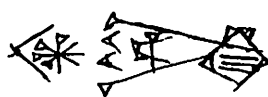
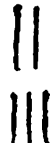
ŠL 921

ŠL 193

ŠL 949

ŠL 911

ŠL 240



Панно № 26. Переработка старого текста. Развертка знаков

ISKM 81.5

ISKM 133.4

ISKM 17.36

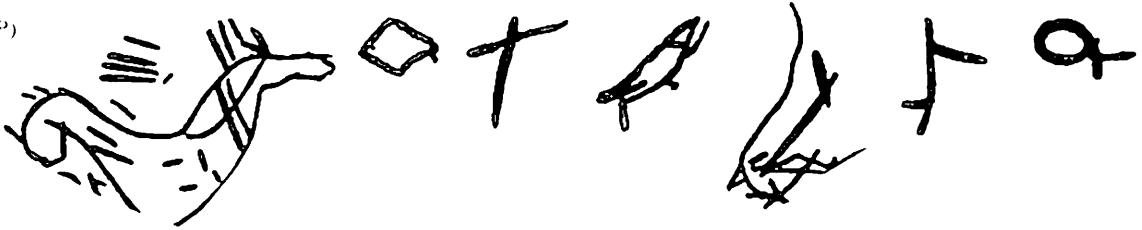
ISKM 135.5

ISKM 131.7

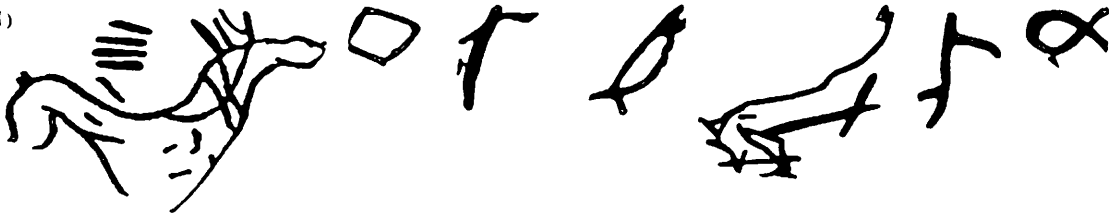
ISKM 115.12

ISKM 158.6

(P)



(M)



anše⁴⁰⁺¹

-

dùg₃

pab

suhur - šáb₂

- gal

gigir+ME

ŠL 415

ŠL 715

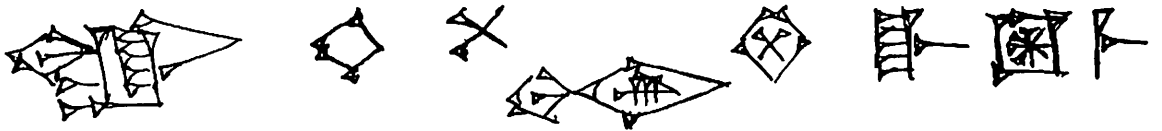
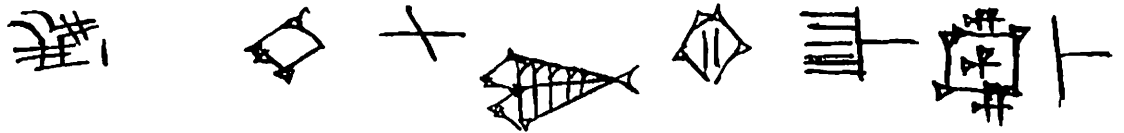
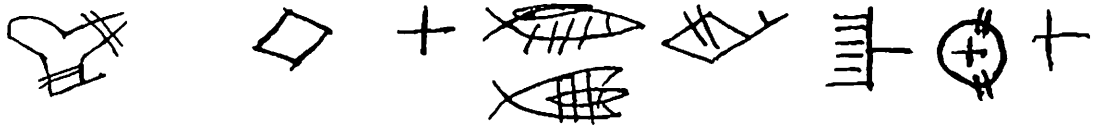
ŠL 101

ŠL 725

ŠL 689

ŠL 640

ŠL 839 + 889



Панно № 26. Переработка старого текста. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 160.I I.SKM 107.I2

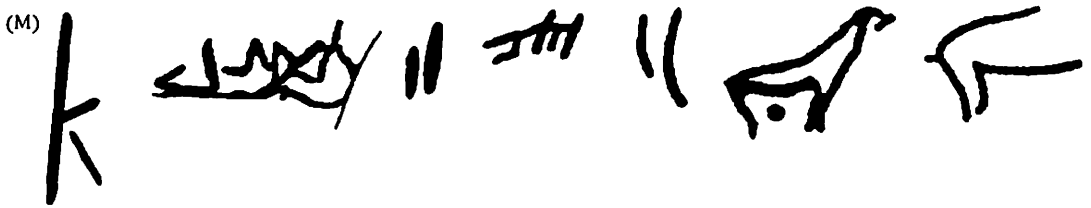
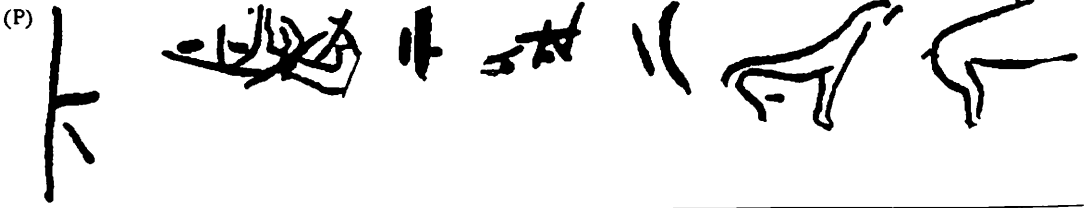
I.SKM 97.I

I.SKM 47.I

I.SKM 162.4

I.SKM 171.I8

I.SKM 161.2



me - diš - gi₄

mar - gána₂ - tuš

ur / nin

- urta (= ib)

ŠL 889 ŠL 831 ŠL 605

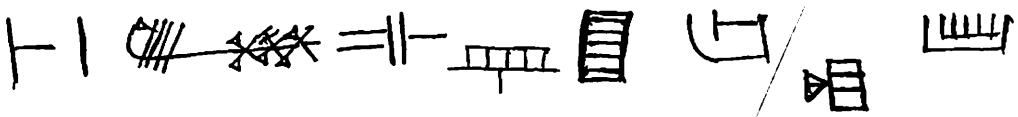
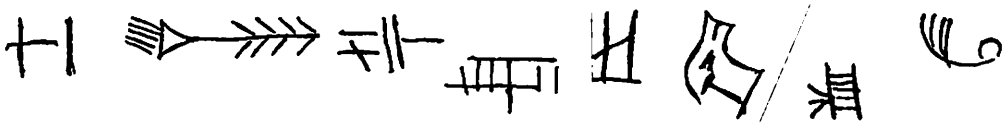
ŠL 573

ŠL 170

ŠL 893

ŠL 945 / 921

ŠL 892

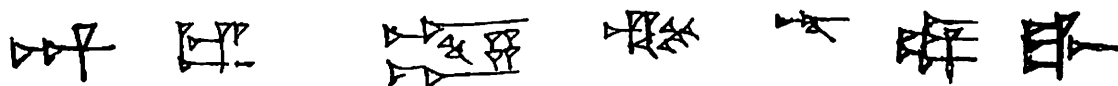
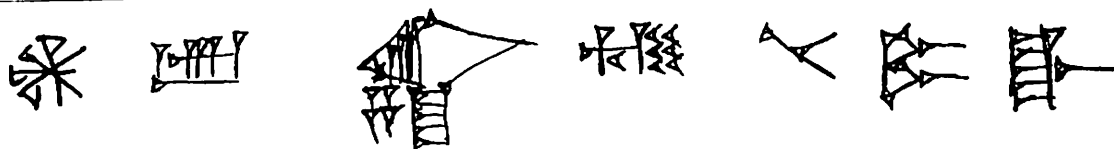
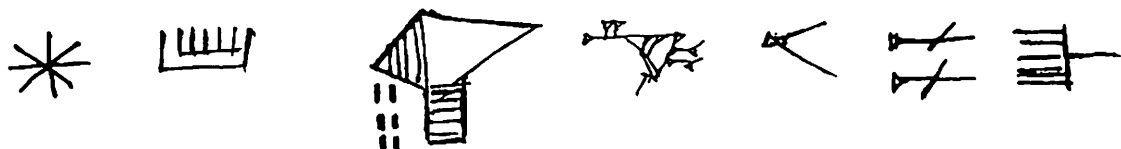
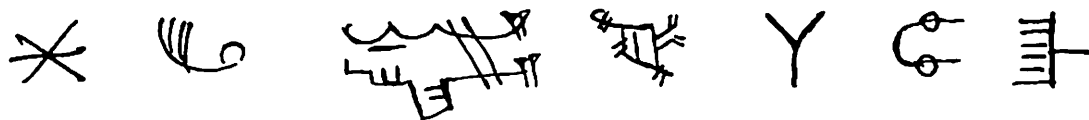


Панно № 26. Переработка старого текста. Развертка знаков (продолжение)

ISKM 7.4 ISKM 161.1 ISKM 59.4 ISKM 31.8 ISKM 6.30 ISKM 62.1 ISKM 115.13

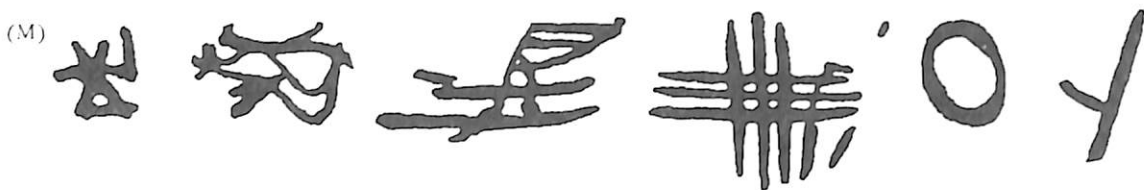


an	ib ^a -kud az a-lal	— AZ	nam	— tar	dumu	— gal
ŠL 573	ŠL 892	ŠL 231	ŠL 124	ŠL 13	ŠL 273	ŠL 640

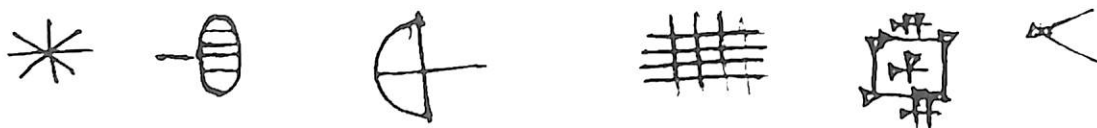


Панно № 26. Переработка старого текста. Развертка знаков (продолжение)

ISKM 7.3 ISKM 21.1 ISKM 3.1 ISKM 102.1 ISKM 158.1 ISKM 6.20



an^{+en} — na ba — ú₂ gigir kud
 ŠL 14 ŠL 114 ŠL 5 ŠL 593 ŠL 839 ŠL 13



Панно № 26. Переработка старого текста. Развертка знаков (окончание)

ISKM 17.18 ISKM 25.19 ISKM 17.5 ISKM 188.1 ISKM 17.16 ISKM 186.1 ISKM 25.13 ISKM 156.13

(P) +) + 12 1+1 1<1 > ☐

(M) +) ✕ 17 12 1<1 >

pab	-	bar	pab	-	A x bir ₃	pab	-	A x PA - bar	lal
ŠL 101		ŠL 118	ŠL 101		ŠL 949x700	ŠL 101		ŠL 949x560 ŠL 118	ŠL 832

+ C + |3| + 1=1 C ^

+ 7 + |3| + 1#1 7 ^

✕ 7 ✕ 777 ✕ 777 7 7

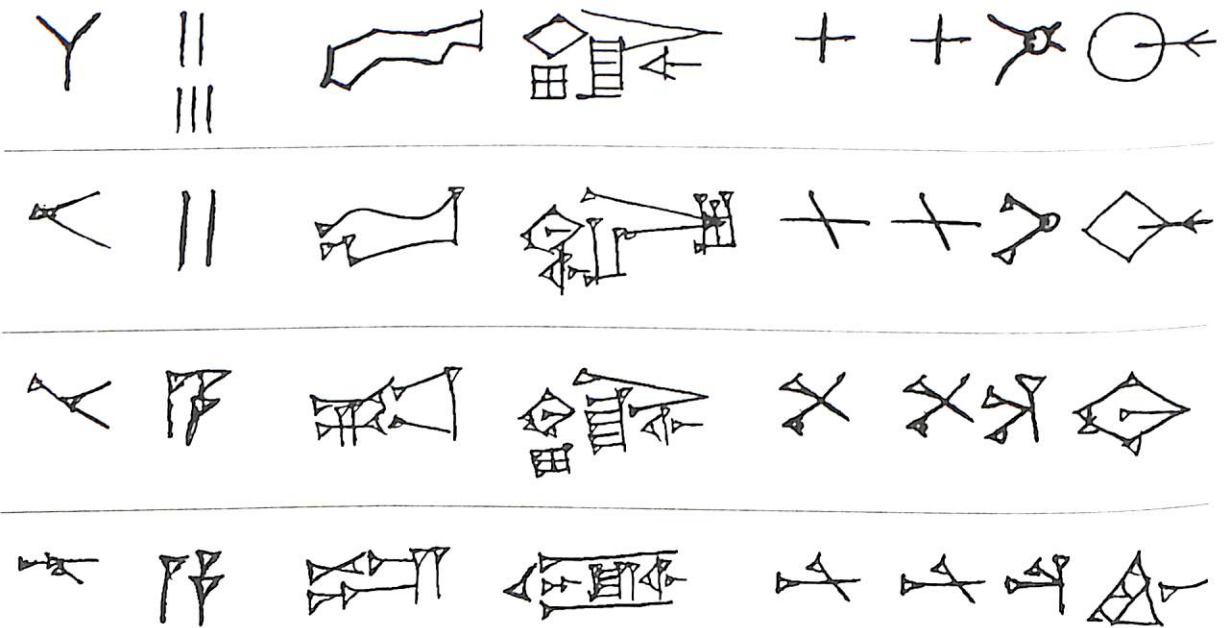
7 7 7 777 7 777 7 7

Панно № 26. Старый текст. Развертка знаков

ISKM 6.48 ISKM 180.5I ISKM 78.I ISKM 140.I ISKM 17.28 ISKM 17.4 ISKM 136.I



kud	dur ₅	úr ₂	-	lulim	pab	4 kúr ₂ (sila ₁)	zìz ₃
ŠL 13	ŠL 949	ŠL 399		ŠL 761	ŠL 101	ŠL 101 (ŠL 103)	ŠL 734

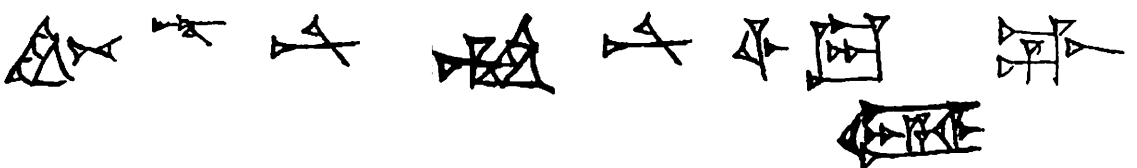
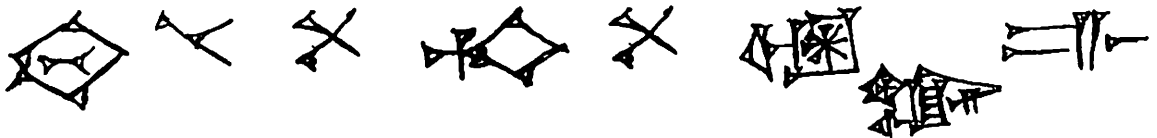
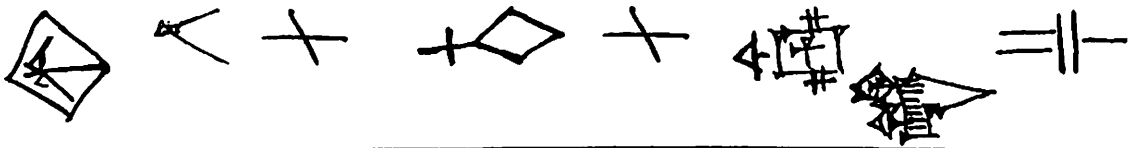
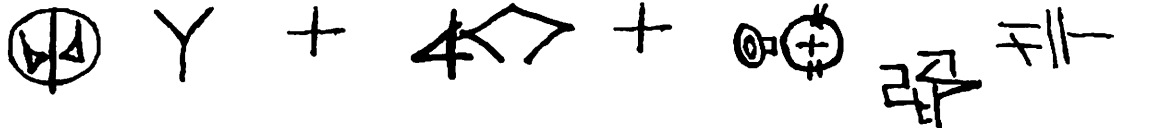


Панно № 26. Старый текст. Развертка знаков (продолжение)

ISKM 137.1 ISKM 6.29 ISKM 17.20 ISKM 27.4 ISKM 17.33 ISKM 139.1 ISKM 97.6



útu ₂	kud	pab	-	máš ₂	pab	-	igi + gisir (alim)	-	mar
ŠL 736	ŠL 13	ŠL 101		ŠL 120	ŠL 101		ŠL 798 ŠL 839 (ŠL 760)		ŠL 573



Панно № 26. Старый текст. Развертка знаков (окончание)

ISKM 184.II

ISKM 60.7

ISKM 66.I2

ISKM 115.II

ISKM 90.I



a x lal

um

-

kas

-

gal

-

kišim

ŠL 949 x ŠL 832

ŠL 235

ŠL 324

ŠL 640

ŠL 548

